

## AUGLÝSING

### um samning um gagnkvæma viðurkenningu á samræmismati, vottorðum og merkingum milli Nýja-Sjálands og Íslands, Liechtenstein og Noregs.

Samningur um gagnkvæma viðurkenningu á samræmismati, vottorðum og merkingum milli ríkisstjórnar Nýja-Sjálands og lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs, sem gerður var í Brussel 29. apríl 1999, öðlaðist gildi 1. mars 2000.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 10. mars 2000.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

#### Fylgiskjal.

**SAMNINGUR**  
**um gagnkvæma viðurkenningu**  
**samræmismats, vottorða og merkinga**  
**milli ríkisstjórnar Nýja-Sjálands og**  
**lýðveldisins Íslands,**  
**furstadæmisins Liechtenstein og**  
**konungsríkisins Noregs.**

**AGREEMENT**  
**on Mutual Recognition in Relation to**  
**Conformity Assessment,**  
**Certificates and Markings between the**  
**Government of New Zealand**  
**and the Republic of Iceland, the Principality**  
**of Liechtenstein and**  
**the Kingdom of Norway**

*Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein og konungsríkið Noregur, hér á eftir nefnd EES-ríkin innan EFTA, annars vegar og ríkisstjórn Nýja-Sjálands hins vegar („samningsaðilar“),*

*hafa í huga að þau hafa um langan aldur verið tengd vináttuböndum,*

*hafa í huga það sameiginlega kappsmál sitt að stuðla að auknum vörugæðum í því skyni að tryggja þegnum sínum góða heilsu, að ábyrgjast öryggi þeirra og að vernda umhverfi þeirra,*

*æskja þess að gera samning þar sem kveðið er á um gagnkvæma viðurkenningu samræmismatsaðferða hvers og eins sem er skilyrði fyrir því að unnt sé að veita aðgang að mörkuðum á landsvæðum samningsaðilanna,*

*hafa hliðsjón af bættum viðskiptaskilyrðum milli samningsaðila sem gagnkvæm viðurkenning prófunarskýrslna og samræmisvottorða mun hafa í för með sér,*

*eru meðvituð um þau jákvæðu áhrif sem gagnkvæm viðurkenning getur haft, áhrif sem stuðla að aukinni samræmingu staðla og reglna ríkja í milli,*

*The Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, hereafter referred to as the EFTA EEA States, on the one hand, and the Government of New Zealand, on the other hand, ("the Parties"),*

*considering the traditional links of friendship that exist between them,*

*considering their shared commitment to promoting the enhancement of product quality, with a view to ensuring the health, safety and environment of their citizens,*

*desiring to conclude an agreement providing for the mutual recognition of the respective conformity assessment procedures required for market access to the territory of the Parties,*

*taking into account the improved conditions of trade between the Parties which the mutual recognition of test reports and certificates of conformity will bring about,*

*aware of the positive contribution that mutual recognition can have in encouraging greater international harmonisation of standards and regulations,*

*veita athygli* nánnum tengslum milli Nýja-Sjálands og Ástralíu, sem samningurinn um nánari efnahagstengsl Ástralíu og Nýja-Sjálands og fyrirkomulag gagnkvæmrar viðurkenningar, sem ríkin beggja vegna Tasmanhafs hafa samið um, eru til vitnis um, og aukinni samþættingu samræmismatsgrunnvirkja Ástralíu og Nýja-Sjálands með samningnum um stofnun ráðs sameiginlegs faggildingarkerfis fyrir Ástralíu og Nýja-Sjælland (JAS-ANZ),

*veita athygli* nánnum tengslum milli Íslands, Liechtenstein og Noregs annars vegar og Evrópubandalagsins hins vegar með samningnum um Evrópska efnahagssvæðið sem kalla á að þessi hliðstæði samningur milli Nýja-Sjálands og þessara landa um gagnkvæma viðurkenningu verði gerður sem yrði jafngildur samningnum milli Nýja-Sjálands og Evrópubandalagsins um gagnkvæma viðurkenningu samræmismats, vottorða og merkinga,

*hafa í huga* stöðu sína sem aðilar að samningnum um stofnun Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar og gera sér einkum grein fyrir skuldbindingum sínum samkvæmt samningi Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar um tæknilegar viðskipta-hindranir,

*og hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:*

#### 1. gr. Skilgreiningar.

1. Í samningi þessum skal litið á EES-ríkin innan EFTA, það er Lýðveldið Ísland, furstadæmið Liechtenstein og konungsríkið Noreg, sem einn og sama aðila að samningi þessum og koma þau fram sem slíkur.
2. Í samningi þessum og viðaukum við hann skal merking almennra hugtaka vera sú sem þeim er gefin í skilgreiningum í 2. leiðbeiningariti Alþjóðlegu staðlasamtakanna (ISO) og Alþjóðlega raftækniráðsins (IEC) frá 1991 „Almenn hugtök og skilgreiningar þeirra viðvíkjandi stöðlun og skyldri starfsemi“ og í EN 45020 ritröðinni (útg. 1993), nema samhengið krefjist annars. Að auki skal merking og skilgreining eftirfarandi hugtaka í samningi þessum vera sem hér segir:
 

„samræmismat“: kerfisbundin athugun sem er gerð í því skyni að komast að því að hvaða marki vara, vinnsluferli eða þjónusta fullnægir tilgreindum kröfum;

„samræmismatsstofnun“: stofnun sem hefur með höndum starfsemi og beitir sérþekkingu sem felst meðal annars í því að ljúka öllum áföngum samræmismatsferlisins eða einhverjum þeirra;

*noting* the close relationship between New Zealand and Australia as confirmed in the Australian and New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement and the Trans-Tasman Mutual Recognition Arrangement as well as the growing level of integration of the Australian and New Zealand conformity assessment infrastructures through the Agreement concerning the establishment of the Council of the Joint Accreditation System of Australia and New Zealand (JAS-ANZ),

*noting* the close relationship between Iceland, Liechtenstein and Norway and the European Community through the Agreement on the European Economic Area, which makes it appropriate to conclude this parallel mutual recognition agreement between New Zealand and these countries equivalent to the Mutual Recognition Agreement in relation to conformity assessment, certificates and markings between New Zealand and the European Community,

*bearing in mind* their status as Contracting Parties to the Agreement establishing the World Trade Organisation, and conscious in particular of their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade,

*have agreed as follows:*

#### Article 1 Definitions

1. For the purpose of this Agreement, the EFTA EEA States of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, shall be referred to and act as one Party to this Agreement.
2. General terms used in this Agreement and its Annexes shall have the meaning given in the definitions contained in ISO/IEC Guide 2 (1991) "General terms and their definitions concerning standardisation and related activities" and in EN 45020 (1993 edition) unless the context otherwise requires. In addition, the following terms and definitions shall apply for the purpose of this Agreement:

"Conformity assessment" means systematic examination to determine the extent to which a product, process or service fulfils specified requirements;

"Conformity assessment body" means a body whose activities and expertise include performance of all or any stage of the conformity assessment process;

„tilnefning“: heimild sem tilnefningaryfirvald veitir samræmismatsstofnun til að stunda starfsemi á sviði samræmismats; „tilnefndur“ hefur hliðstæða merkingu;

„tilnefningaryfirvald“: stofnun með löghæfi til að tilnefna samræmismatsstofnun eða nema úr gildi tímabundið eða afturkalla tilnefningu samræmismatsstofnunar sem heyrir undir valdsvið hennar;

3. Hugtökin „samræmismatsstofnun“ og „tilnefningaryfirvald“ gilda að breyttu breytanda um aðrar stofnanir og yfirvöld sem gegna samsvarandi hlutverkum og um getur í sumum starfsgreinatengdum viðaukum.

### 2. gr.

#### Almennar skuldbindingar.

1. Ríkisstjórn Nýja-Sjálands skal viðurkenna staðfestingu á samræmi, meðal annars prófunarskýrslur, vottorð, leyfi og samræmismerkingar, eins og krafist er samkvæmt lögum og reglum sem er að finna í starfsgreinatengdu viðaukunum sem tilnefndar samræmismatsstofnanir í EES-ríkjunum innan EFTA gefa út samkvæmt samningi þessum.
2. EES-ríkin innan EFTA skulu viðurkenna staðfestingu á samræmi, meðal annars prófunarskýrslur, vottorð, leyfi og samræmismerkingar, eins og krafist er samkvæmt lögum og reglum sem er að finna í starfsgreinatengdu viðaukunum sem tilnefndar samræmismatsstofnanir á Nýja-Sjálandi gefa út samkvæmt samningi þessum.
3. Í samningi þessum felst hvorki gagnkvæmt samþykki staðla eða tæknireglugerða samningsaðilanna né gagnkvæm viðurkenning á jafngildi slíkra staðla eða tæknireglugerða.

### 3. gr.

#### Starfsgreinatengd umfjöllun.

1. Samningur þessi fjallar um samræmismatsaðferðir til þess að fullnægja lögboðnum kröfum sem starfsgreinatengdu viðaukarnir fjalla um.
2. Hver starfsgreinatengdur viðauki skal almennt innihalda eftirfarandi upplýsingar:
  - a) yfirlýsingu um gildissvið hans og umfjöllun;
  - b) laga- og stjórnsluáhröf er varða samræmismatsaðferðirnar (I. þáttur);
  - c) skrá yfir tilnefndar samræmismatsstofnanir (II. þáttur);

"Designation" means the authorisation by a designating authority of a conformity assessment body to perform conformity assessment activities; "designated" has a corresponding meaning;

"Designating authority" means a body with the legal power to designate, suspend or withdraw designation of conformity assessment bodies under its jurisdiction.

3. The terms "conformity assessment body" and "designating authority" apply mutatis mutandis to other bodies and authorities with corresponding functions referred to in some Sectoral Annexes.

### Article 2

#### General Obligations

1. The Government of New Zealand shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes issued by designated conformity assessment bodies in the EFTA EEA States in accordance with this Agreement.
2. The EFTA EEA States shall accept attestations of conformity including test reports, certificates, authorisations and marks of conformity as required by legislation and regulations identified in the Sectoral Annexes, issued by designated conformity assessment bodies in New Zealand in accordance with this Agreement.
3. This Agreement shall not entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties or mutual recognition of the equivalence of such standards or technical regulations.

### Article 3

#### Sectoral Coverage

1. This Agreement concerns the conformity assessment procedures to satisfy mandatory requirements covered by the Sectoral Annexes.
2. Each Sectoral Annex shall, in general, contain the following information:
  - (a) a statement of its scope and coverage;
  - (b) the legislative, regulatory, and administrative requirements pertaining to the conformity assessment procedures (Section I);
  - (c) a list of the designated conformity assessment bodies (Section II);

- d) tilnefningaryfirvöld (III. þáttur);
- e) þær aðferðir sem er beitt við tilnefningu samræmismatsstofnana (IV. þáttur); og
- f) viðbótarákvæði eftir því sem þörf krefur (V. þáttur).

## 4. gr.

**Uppruni.**

1. Samningur þessi gildir um vörur sem eru upprunnar í ríkjum samningsaðila samkvæmt upprunareglunum sem veita ekki fríðindi.
2. Stangist reglur á eru þær reglur ákvarðandi sem veita ekki fríðindi og gilda á landsvæði þess samningsaðila þar sem vörurnar eru markaðssettar.
3. Að því marki sem einnig er fjallað um sömu vörurnar í starfsgreinatengdum viðauka við samninginn um gagnkvæma viðurkenningu að því er varðar samræmismat milli EES-ríkjanna innan EFTA og Ástralíu skal samningur þessi jafnframt gilda um vörur sem eru upprunnar í Ástralíu.
4. Að því marki sem einnig er fjallað um sömu vörurnar í starfsgreinatengdum viðauka við samninginn um gagnkvæma viðurkenningu að því er varðar samræmismat milli Nýja-Sjálands og Evrópubandalagsins skal samningur þessi jafnframt gilda um vörur sem eru upprunnar í Evrópubandalaginu.

## 5. gr.

**Samræmismatsstofnanir.**

Hvor samningsaðilar viðurkennir, í samræmi við skilmála 1. viðauka og starfsgreinatengdu viðaukanna, að samræmismatsstofnanirnar, sem hinn samningsaðilinn tilnefnir, fullnægi skilyrðum um hæfi til að meta samræmi með hliðsjón af kröfum þeirra, eins og tilgreint er í starfsgreinatengdu viðaukunum. Samningsaðilar skulu, þegar slíkar stofnanir eru tilnefndar, tilgreina umfang þeirrar starfsemi á sviði samræmismats sem tilnefning þeirra nær til.

## 6. gr.

**Tilnefningaryfirvöld.**

1. Samningsaðilar skulu tryggja að tilnefningaryfirvöld, sem annast tilnefningu samræmismatsstofnananna sem tilgreindar eru í starfsgreinatengdu viðaukunum, hafi það umboð sem þurfa þykir og séu til þess bær að tilnefna slíkar stofnanir, nema tilnefningu tímabundið úr gildi, aflétta slíkri ógilding og afturkalla tilnefningu þeirra.

- (d) the designating authorities (Section III);
- (e) a set of procedures for the designation of conformity assessment bodies (Section IV); and
- (f) additional provisions as required (Section V).

*Article 4***Origin**

1. This Agreement shall apply to products originating in the Parties to the Agreement according to the non-preferential rules of origin.
2. In case of conflicting rules, the non-preferential rules of the Party on whose territory the goods are marketed are determinative.
3. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between the EFTA EEA States and Australia, the present Agreement shall also apply to products of Australian origin.
4. To the extent that the same products are also covered in a Sectoral Annex to the Agreement on Mutual Recognition in relation to conformity assessment between New Zealand and the European Community, the present Agreement shall also apply to products originating in the European Community.

*Article 5***Conformity Assessment Bodies**

In accordance with the terms of Annex 1 and the Sectoral Annexes, each Party recognises that the conformity assessment bodies designated by the other Party fulfil the conditions of eligibility to assess conformity in relation to their requirements as specified in the Sectoral Annexes. In designating such bodies, the Parties shall specify the scope of the conformity assessment activities for which they have been designated.

*Article 6***Designating Authorities**

1. The Parties shall ensure that the designating authorities responsible for designating the conformity assessment bodies specified in the Sectoral Annexes shall have the necessary power and competence to designate, suspend, remove suspension and withdraw the designation of such bodies.

2. Tilnefningaryfirvöld skulu, þegar fyrrnefndar tilnefningar og afturkallanir fara fram, beita þeim tilnefningaraðferðum, sem settar eru fram í 12. gr. samnings þessa og 1. viðauka við hann, nema annað sé tilgreint í starfsgreinatengdu viðaukunum.
3. Sé tilnefning numin tímabundið úr gildi eða slíkri ógildingu aflétt skal tilnefningaryfirvald hlutaðeigandi samningsaðila tilkynna hinum samningsaðilanum og sameiginlegu nefndinni um það án tafar. Samræmismat, sem samræmismatsstofnun, sem svipt hefur verið starfsleyfi tímabundið, framkvæmir áður en til slíkrar sviptingar kemur, skal gilda áfram, nema hlutaðeigandi tilnefningaryfirvald ákveði annað.
2. In making such designations and withdrawals, designating authorities shall, unless specified otherwise in the Sectoral Annexes, observe the procedures for designation set out in Article 12 and Annex 1 of this Agreement.
3. In case of suspension of a designation or removal of such a suspension, the designating authority of the Party concerned shall immediately inform the other Party and the Joint Committee. Conformity assessment carried out by a suspended conformity assessment body before its suspension shall remain valid unless otherwise determined by its designating authority.

## 7. gr.

**Sannprófun tilnefningaraðferða.**

1. Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um þær aðferðir sem beitt er til að tryggja að tilnefndar samræmismatsstofnanir, sem starfa á þeirra ábyrgð og tilgreindar eru í starfsgreinatengdu viðaukunum, fullnægi laga- og stjórnsýslukröfunum, sem settar eru fram í starfsgreinatengdu viðaukunum, og hæfiskröfunum sem tilgreindar eru í 1. viðauka.
2. Samningsaðilar skulu bera saman aðferðir sem er beitt í því skyni að sannreyna að tilnefndar samræmismatsstofnanir fullnægi laga- og stjórnsýslukröfunum, sem er lýst í starfsgreinatengdu viðaukunum, og hæfiskröfunum sem eru tilgreindar í 1. viðauka. Heimilt er að nota gildandi fyrirkomulag beggja samningsaðila á faggildingu samræmismatsstofnana við slíkan samanburð.
3. Fyrirnefndan samanburð skal gera í samræmi við þær verklagsreglur sem sameiginlega nefndin, sem komið er á fót skv. 12. gr. samnings þessa, mun ákveða.

## 8. gr.

**Sannprófun þess að samræmismatsstofnanirfullnægi settum kröfum.**

1. Hvor samningsaðili um sig skal tryggja að samræmismatsstofnanir, sem tilnefningaryfirvald hefur tilnefnt, verði tiltækar vegna sannprófunar á tæknilegri færni þeirra og því hvort þær fullnægi öðrum viðeigandi kröfum.
2. Hvor samningsaðila á rétt á að véfengja tæknilega færni samræmismatsstofnana, sem heyrir undir valdsvið hins samningsaðilans,

*Article 7***Verification of Designation Procedures**

1. The Parties shall exchange information concerning the procedures used to ensure that the designated conformity assessment bodies under their responsibility and specified in the Sectoral Annexes comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1.
2. The Parties shall compare methods used to verify that the designated conformity assessment bodies comply with the legislative, regulatory and administrative requirements outlined in the Sectoral Annexes and the competence requirements specified in Annex 1. Existing systems for the accreditation of conformity assessment bodies in the two Parties may be used for such comparison procedures.
3. Such comparison shall be carried out in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee established under Article 12 of this Agreement.

*Article 8***Verification of Compliance of Conformity Assessment Bodies**

1. Each Party shall ensure that conformity assessment bodies designated by a designating authority will be available for verification of their technical competence and compliance with other relevant requirements.
2. Each Party has the right to contest the technical competence and compliance of conformity assessment bodies under the juris-

og það að þær fullnægi settum kröfum. Þessa réttar skal aðeins neytt við sérstakar aðstæður.

3. Rökstyðja ber slíkt véfengi á hlutlægan hátt og skriflega gagnvart hinum samningsaðilanum og formanni sameiginlegu nefndarinnar.
4. Ákveði sameiginlega nefndin að nauðsynlegt sé að sannprófa tæknilega færni eða það að settum kröfum sé fullnægt skulu samningsaðilar gera það í sameiningu og tímanlega með þátttöku viðkomandi tilnefningaryfirvalda.
5. Ræða skal niðurstöður þessarar sannprófunar í sameiginlegu nefndinni í því augnamiði að leysa málið eins fljótt og unnt er.
6. Ákveði sameiginlega nefndin ekki annað skal til þess bært tilnefningaryfirvald leysa samræmismatsstofnunina, sem er véfengd, tímabundið frá störfum, sé hún meðal þeirra sem taldar eru upp í II. þætti starfsgreinatengds viðauka, frá því að ágreiningur kemur fram með formlegum hætti í sameiginlegu nefndinni uns samkomulag hefur náðst innan hennar um stöðu fyrrnefndrar samræmismatsstofnunar.

#### 9. gr.

##### **Gagnkvæm skipti á upplýsingum.**

1. Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um framkvæmd laga- og stjórnsýslufyrirmælanna sem tilgreind eru í starfsgreinatengdu viðaukunum.
2. Hvor samningsaðili skal tilkynna hinum, í samræmi við skuldbindingar sínar samkvæmt samningi Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar um tæknilegar viðskiptahindranir, um þær breytingar er hann hyggst gera á laga- og stjórnsýslufyrirmælunum, sem tengjast viðfangsefni samnings þessa, og skal tilkynna hinum samningsaðilanum um nýju fyrirmælin minnst 60 dögum áður en þau öðlast gildi, nema í þeim tilvikum þegar öryggis-, heilbrigðis- og umhverfisvernd kallar á brýnni aðgerðir.

#### 10. gr.

##### **Einsleitni samræmismatsaðferða.**

Í því skyni að stuðla að einsleitri beitingu samræmismatsaðferða, sem lög og reglur samningsaðila kveða á um, skulu tilnefndar samræmingarmatsstofnanir taka, eftir því sem við á, þátt í samræmingu og samanburði sem hvor

diction of the other Party. This right will be exercised under exceptional circumstances only.

3. Such contestation has to be justified in an objective and argued manner and in writing to the other Party and the Chair of the Joint Committee.
4. Where the Joint Committee decides that verification of technical competence or compliance is required, it will be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant designating authorities.
5. The result of this verification will be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.
6. Except when decided otherwise by the Joint Committee, the contested conformity assessment body, where it is included in Section II of a Sectoral Annex, will be suspended by the competent designating authority from the time disagreement has been established in the Joint Committee until agreement has been reached in the Joint Committee on the status of that Body.

#### Article 9

##### **Exchange of Information**

1. The Parties shall exchange information concerning the implementation of the legislative, regulatory and administrative provisions identified in the Sectoral Annexes.
2. Consistent with their obligations under the World Trade Organisation Agreement on Technical Barriers to Trade, each Party shall inform the other Party of the changes it intends to make to the legislative, regulatory and administrative provisions relating to the subject matter of this Agreement and shall, except where considerations of safety, health and environmental protection warrant more urgent action, notify the other Party of the new provisions at least 60 days before their entry into force.

#### Article 10

##### **Uniformity of Conformity Assessment Procedures**

In the interests of promoting a uniform application of the conformity assessment procedures provided for in the laws and regulations of the Parties, the designated conformity assessment bodies shall take part, as appropriate, in co-

samningsaðila vinnur að á viðeigandi sviðum sem fjallað er um í starfsgreinatengdu viðaukunum við samning þennan.

## 11. gr.

**Samningar við önnur lönd.**

Samningsaðilar eru sammála um að í samningum um gagnkvæma viðurkenningu, sem annar hvor samningsaðila gerir við land, sem er ekki aðili að samningi þessum, skuli ekki á neinn hátt felast skuldbinding gagnvart hinum samningsaðilanum þess efnis að hann samþykki prófunarskýrslur, vottorð, leyfi og samræmismerkingar, sem samræmismatsstofnanir í þriðja landi gefa út, nema um það ríki sérstakt samkomulag milli samningsaðila.

## 12. gr.

**Sameiginlega nefndin.**

1. Koma skal á fót sameiginlegri nefnd skipaðri fulltrúum beggja samningsaðila. Nefndin ber ábyrgð á skilvirkri framkvæmd samningsins.
2. Sameiginlega nefndin setur sér starfsreglur. Hún tekur ákvarðanir og samþykkir tilmæli með almennu samkomulagi. Hún getur ákveðið að fela undirnefndum sérstök verkefni.
3. Sameiginlega nefndin kemur saman eigi sjaldnar en einu sinni á ári nema hún ákveði annað. Halda ber aukafund eða -fundi gerist þess þörf í því skyni að tryggja skilvirka framkvæmd samnings þessa og fari annar hvor samningsaðila fram á það.
4. Sameiginlegu nefndinni er heimilt að fjalla um hvert það mál er tengist framkvæmd samnings þessa. Hún skal einkum bera ábyrgð á eftirfarandi:
  - a) að breyta starfsgreinatengdu viðaukunum til framkvæmdar ákvörðun tilnefningaryfirvalds um að tilnefna tiltekna samræmismatsstofnun;
  - b) að breyta starfsgreinatengdu viðaukunum til framkvæmdar ákvörðun tilnefningaryfirvalds um að afturkalla tilnefningu tiltekinnar samræmismatsstofnunar;
  - c) að skipst sé á upplýsingum um þær aðferðir sem annar hvor samningsaðila beitir í því skyni að tryggja að samræmismatsstofnanirnar, sem eru tilgreindar í starfsgreinatengdu viðaukunum, viðhaldi færni sinni í þeim mæli sem nauðsyn krefur;

ordination and comparison exercises conducted by each of the Parties in the relevant areas covered by the Sectoral Annexes to this Agreement.

*Article 11***Agreements with Other Countries**

The Parties agree that mutual recognition agreements concluded by either Party with a country which is not a party to this Agreement shall in no way entail an obligation upon the other Party to accept test reports, certificates, authorisations and marks of conformity issued by conformity assessment bodies in that third country, save where there is an express agreement between the Parties.

*Article 12***Joint Committee**

1. A Joint Committee made up of representatives of the two Parties shall be established. It is responsible for the effective functioning of the Agreement.
2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. It shall take its decisions and adopt its recommendations by consensus. It can decide to delegate specific tasks to subcommittees.
3. The Joint Committee will meet at least once a year unless it decides otherwise. If required for the effective functioning of this Agreement, and at the request of either Party, an additional meeting or meetings will be held.
4. The Joint Committee may consider any matter related to the functioning of this Agreement. In particular, it shall be responsible for:
  - a) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a designating authority to designate a particular conformity assessment body;
  - b) amending the Sectoral Annexes to give effect to the decision by a designating authority to withdraw designation of a particular conformity assessment body;
  - c) exchanging information concerning the procedures used by either Party to ensure that the conformity assessment bodies specified in the Sectoral Annexes maintain the necessary level of competence;

- d) að skipa, í samræmi við ákvæði 8. gr., sameiginlegan hóp eða hópa sérfræðinga sem er ætlað að sannprófa tæknilega færni samræmismatsstofnunar og hvort hún fullnægi öðrum kröfum sem skipta máli;
- e) að skipst sé á upplýsingum og að samningsaðilum sé tilkynnt um breytingar á laga- eða stjórnslufyrirmælum, sem um er getið í starfsgreinatengdu viðaukunum, meðal annars þeim sem krefjast breytinga á starfsgreinatengdu viðaukunum;
- f) að leysa hvers kyns vafamál er tengjast beitingu ákvæða samnings þessa og starfsgreinatengdra viðauka við hann; og
- g) að stuðla að því að gildissvið samnings þessa verði víkkað og nái til fleiri starfsgreina.
5. Formaður sameiginlegu nefndarinnar skal tilkynna hvorum samningsaðila skriflega og án tafar um allar breytingar á starfsgreinatengdum viðaukum sem eru gerðar í samræmi við ákvæði þessarar greinar.
6. Eftirfarandi málsmeðferð gildir um innfellinguna eða brottfellinguna samræmismatsstofnunar í eða úr starfsgreinatengdum viðauka:
- a) samningsaðili, sem gerir tillögu um breytingu á starfsgreinatengdum viðauka til framkvæmdar ákvörðun tilnefningaryfirvalds um að tilnefna samræmismatsstofnun eða afturkalla tilnefningu hennar, skal senda hinum samningsaðilanum skriflega tillögu sína og fylgiskjöl með beiðninni;
- b) senda ber formanni sameiginlegu nefndarinnar afrit af tillögunni og fylgiskjöllum;
- c) samþykki hinn samningsaðilinn tillöguna eða líði 60 dagar án þess að andmælum sé komið á framfæri skal innfelling samræmismatsstofnunar í eða brottfelling úr starfsgreinatengdum viðauka koma til framkvæmda; og
- d) véfengi hinn samningsaðilinn, samkvæmt ákvæðum 8. gr., tæknilega færni samræmismatsstofnunar eða það að hún fullnægi settum kröfum áður en framangreindur 60 daga frestur er út runninn getur sameiginlega nefndin ákveðið að sannprófa færni hlutaðeigandi stofnunar í samræmi við ákvæði fyrrnefndrar greinar.
- d) in accordance with the provisions of Article 8, appointing a joint team or teams of experts to verify the technical competence of a conformity assessment body and its compliance with other relevant requirements;
- e) exchanging information and notifying the Parties of modifications of legislative, regulatory and administrative provisions referred to in the Sectoral Annexes including those which require modification of the Sectoral Annexes;
- f) resolving any questions relating to the application of this Agreement and its Sectoral Annexes; and
- g) facilitating the extension of this Agreement to further sectors.
5. Any amendments to Sectoral Annexes made in accordance with the provisions of this Article will be notified promptly in writing by the Chair of the Joint Committee to each Party.
6. The following procedure shall apply in relation to the inclusion in or withdrawal from a Sectoral Annex of a conformity assessment body:
- a) a Party proposing an amendment to a Sectoral Annex to give effect to a decision by a designating authority to designate or withdraw designation of a conformity assessment body shall forward its proposal to the other Party in writing, adding supporting documentation to the request;
- b) a copy of the proposal and documentation shall be sent to the Chair of the Joint Committee;
- c) in the event that the other Party consents to the proposal or upon the expiry of 60 days without an objection having been lodged, the inclusion in or withdrawal from the Sectoral Annex of the conformity assessment body shall take effect; and
- d) in the event, that under the provisions of Article 8, the other Party contests the technical competence or compliance of a conformity assessment body within the afore-mentioned 60-day period, the Joint Committee may decide to carry out a verification of the body concerned, in accordance with the provisions of that Article.



7. Sé tilnefnd samræmismatsstofnunar felld brott úr starfsgreinatengdum viðauka skal samræmismat, sem hún vann áður en brottfellingin kom til framkvæmda, halda gildi sínu nema sameiginlega nefndin ákveði annað. Verði ný samræmismatsstofnun felld inn í starfsgreinatengdan viðauka skal samræmismat, sem hún vinnur, gilda frá og með þeim degi er samningsaðilar samþykkja að fella viðkomandi samræmismatsstofnun inn í starfsgreinatengda viðaukann.
8. Taki samningsaðili upp nýjar samræmismatsaðferðir eða viðbótarsamræmismatsaðferðir, sem varða starfsgrein sem fellur undir starfsgreinatengdan viðauka, mun sameiginlega nefndin, nema samningsaðilar komi sér saman um annað, fella slíkar aðferðir undir fyrirkomulag á framkvæmd gagnkvæmrar viðurkenningar sem er komið á með samningi þessum.

## 13. gr.

**Svæðisbundið gildissvið.**

Samningur þessi skal annars vegar gilda að því er varðar landsvæði Lýðveldisins Íslands, furstadæmisins Liechtenstein og konungsríkisins Noregs og hins vegar að því er varðar landsvæði Nýja-Sjálands. Samningur þessi skal ekki gilda um Tókelá nema samningsaðilar hafi skipst á orðsendingum þar sem samþykktir eru skilmálar er gilda skulu um framkvæmd samnings þessa.

## 14. gr.

**Gildistaka og gildistími.**

1. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er samningsaðilar hafa skipst á orðsendingum er staðfesti að lokið sé málsmeðferð hjá hvorum um sig vegna gildistöku samnings þessa.
2. Sérhverju ríki, sem er aðili að samningi þessum, er heimilt að segja honum upp með því að senda skriflega tilkynningu þar að lútandi til hinna aðildarríkja samningsins með sex mánaða fyrirvara.

## 15. gr.

**Lokaákvæði.**

1. Viðauki við samning þennan er óaðskiljanlegur hluti hans.
2. Samningi þessum verður einungis breytt með gagnkvæmu samkomulagi samningsaðila.

*Article 13***Territorial Application**

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories of the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, and the Kingdom of Norway, and on the other hand, to the territory of New Zealand. This Agreement shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged Notes agreeing the terms on which this Agreement shall apply.

*Article 14***Entry into Force and Duration**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties have exchanged Notes confirming the completion of their respective procedures for the entry into force of this Agreement.
2. Each State Party to this Agreement may withdraw therefrom with six months notice by means of a written notification to the other State Parties.

*Article 15***Final Provisions**

1. Annex 1 to this Agreement forms an integral part of it.
2. Any amendment to this Agreement shall be done by mutual agreement.

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Samningsaðilar skulu ganga frá starfsgreina- tengdum viðaukum, sem ákvæði 2. gr. gilda um, en þeir mynda ramma um framkvæmd samnings þessa.</li> <li>4. Samningsaðilar munu staðfesta breytingar á starfsgreinatengdu viðaukunum fyrir atbeina sameiginlegu nefndarinnar.</li> <li>5. Frumrit af samningi þessum er gert á ensku í fjórum eintökum.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>3. The Parties shall conclude Sectoral Annexes, to which the provisions of Article 2 apply, which will provide the implementing arrangements for this Agreement.</li> <li>4. Amendments to the Sectoral Annexes shall be determined by the Parties through the Joint Committee.</li> <li>5. This Agreement is drawn up in four originals in the English language.</li> </ol> |
|--|---|

Gjört í Brussel 29. apríl 1999.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

**1. VIÐAUKI**  
**Aðferðir við tilnefningu**  
**samræmismatsstofnana og**  
**eftirlit með þeim.**

**ANNEX 1**  
**Procedures for the Designation and**  
**Monitoring of**  
**Conformity Assessment Bodies**

**A. Almennar kröfur og skilyrði.**

**A. General Requirements and Conditions**

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tilnefningaryfirvöld skulu einungis tilnefna lögformlega aðila sem samræmismatsstofnanir.</li> <li>2. Tilnefningaryfirvöld skulu einungis tilnefna samræmismatsstofnanir sem geta sýnt fram á að þær hafi skilning á því, og reynslu og getu til slíks, hvemig beri að framfylgja kröfum og beita aðferðum samræmismats sem stofnanirnar eru tilnefndar til þess að gera og laga- og stjórnslufyrirmæli hins samningsaðilans fjalla um.</li> <li>3. Þegar sýna ber fram á tæknilega færni skal miða við eftirfarandi: <ul style="list-style-type: none"> <li>- tækniþekkingu á viðkomandi vörum, vinnsluferlum eða þjónustu;</li> <li>- skilning á tæknilegum stöðlum og almennum kröfum um vernd gegn áhættu sem leitað er eftir tilnefningu vegna;</li> <li>- reynslu er lýtur að gildandi laga- og stjórnslufyrirmælum;</li> <li>- raunverulega getu til að stunda þá starfsemi á sviði samræmismats sem um ræðir;</li> <li>- fullnægjandi stjórn á þeirri starfsemi á sviði samræmismats sem um ræðir; og</li> <li>- hverjar þær aðstæður aðrar sem eru nauðsynlegar til þess að tryggja að sú starfsemi á sviði samræmismats sem um ræðir fari fram á fullnægjandi hátt að staðaldri.</li> </ul> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Designating authorities shall only designate legally identifiable entities as conformity assessment bodies.</li> <li>2. Designating authorities shall only designate conformity assessment bodies able to demonstrate that they understand, have experience relevant to, and are competent to apply the conformity assessment requirements and procedures of the legislative, regulatory and administrative provisions of the other Party for which they are designated.</li> <li>3. Demonstration of technical competence shall be based on: <ul style="list-style-type: none"> <li>- technological knowledge of the relevant products, processes or services;</li> <li>- understanding of the technical standards and the general risk protection requirements for which designation is sought;</li> <li>- the experience relevant to the applicable legislative, regulatory and administrative provisions;</li> <li>- the physical capability to perform the relevant conformity assessment activity;</li> <li>- an adequate management of the conformity assessment activities concerned; and</li> <li>- any other circumstance necessary to give assurance that the conformity assessment activity will be adequately performed on a continuous basis.</li> </ul> </li> </ol> |
|---|--|

4. Viðmiðanir, sem gilda um tæknilega færni, skulu grundvallaðar á skjölum, sem eru viðurkennd á alþjóðavettvangi, að við bættum sérstökum skjölum til skýringa sem eru samín öðru hverju eftir því sem við á.
5. Samningsaðilar skulu hvetja til þess að tilnefningar- og samræmismatsaðferðir verði samræmdar með samvinnu milli tilnefningaryfirvalda og samræmismatsstofnana sem fer fram á samræmingarfundum, með aðild að fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar og á fundum vinnuhópa. Ef faggildingarstofnanir taka þátt í tilnefningarferlinu ber að hvetja þær til þátttöku í fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar.
4. The technical competence criteria shall be based on internationally accepted documents supplemented by specific interpretative documents developed as appropriate from time to time.
5. The Parties shall encourage harmonisation of designation and conformity assessment procedures through co-operation between designating authorities and conformity assessment bodies by means of co-ordination meetings, participation in mutual recognition arrangements, and working group meetings. Where accreditation bodies participate in the designation process they should be encouraged to participate in mutual recognition arrangements.

#### **B. Skipulag til þess að staðfesta færni samræmismatsstofnana.**

6. Tilnefningaryfirvöldum er heimilt að beita eftirfarandi aðferðum til þess að staðfesta tæknilega færni samræmismatsstofnana. Ef nauðsyn krefur mun samningsaðili benda tilnefningaryfirvaldi á hvernig sýna megi fram á færni.
  - a) **Faggilding**  
Í faggildingu felst að litið er svo á að tæknileg færni sé fyrir hendi með tilliti til krafna hins samningsaðilans þegar:
    - i) faggildingarferlinu er stýrt í samræmi við viðeigandi alþjóðleg gögn (ritröðina EN 45000 eða leiðbeiningarit Alþjóðlegu staðlasamtakanna (ISO) og Alþjóðlega raftækniráðsins (IEC)); og annaðhvort
    - ii) faggildingarstofnunin er þátttakandi í fyrirkomulagi gagnkvæmrar viðurkenningar sem lýtur jafningjamati, sem felst í mati einstaklinga með viðurkennda sérþekkingu á sviði þeirrar vinnu sem er verið að meta, á færni faggildingarstofnana og samræmismatsstofnana sem hafa verið faggiltar með fyrrnefndu fyrirkomulagi; eða
    - iii) faggildingarstofnunin, sem starfar eftir umboði sem tilnefningaryfirvald veitir, tekur þátt, samkvæmt verklagi sem eftir er að semja um, í samanburðar-áætlunum og gagnkvæmum skiptum á tæknilegri starfsreynslu í því skyni að tryggja áframhaldandi tiltrú á tæknilegri færni faggildingarstofnananna og sam-

#### **B. System to Determine Conformity Assessment Bodies Competence**

6. The designating authorities may apply the following processes to determine the technical competence of conformity assessment bodies. If necessary, a Party will indicate to the designating authority the possible ways to demonstrate competence.
  - (a) **Accreditation**  
Accreditation shall constitute a presumption of technical competence in relation to the requirements of the other Party when:
    - (i) the accreditation process is conducted in conformance with the relevant international documentation (EN 45000 series or ISO/IEC guides); and either
    - (ii) the accreditation body participates in mutual recognition arrangements where they are subject to peer evaluation which involves evaluation by individuals with recognised expertise in the field of the work being evaluated, of the competence of accreditation bodies and conformity assessment bodies accredited by them; or
    - (iii) the accreditation body, operating under the authority of a designating authority, takes part, in accordance with procedures to be agreed, in comparison programmes and exchanges of technical experience in order to ensure the continued confidence in the technical competence of the accreditation bodies and

ræmismatsstofnananna. Í slíkum áætlunum getur falist sameiginlegt mat, sérstakar samvinnuáætlanir eða jafningjamat.

Hafi samræmismatsstofnun aðeins fengið faggildingu til að meta hvort vara, vinnsluferli eða þjónusta sé í samræmi við tilteknar tækniforskriftir skal takmarka tilnefningu við þær tækniforskriftir.

Leiti samræmismatsstofnun eftir tilnefningu til að meta hvort tiltekin vara, vinnsluferli eða þjónusta sé í samræmi við grundvallarkröfur skal faggildingarferlið ná til þátta sem gera kleift að meta færni samræmismatsstofnunarinnar (tæknipækkingu og skilning á almennt fram bornum kröfum um vernd gegn áhættu með tilliti til vörunnar, vinnsluferlisins eða þjónustunnar eða notkunar hennar eða þess) til að meta hvort þessum grundvallarkröfum sé fullnægt.

**b) Aðrar aðferðir**

Sé ógerlegt að viðhafa viðeigandi faggildingu eða þegar um sérstakar aðstæður er að ræða skulu tilnefningaryfirvöld gera kröfur um að samræmismatsstofnanir sýni fram á færni sína með öðrum hætti, til dæmis með:

- þátttöku í sameiginlegu viðurkenningarfyrrkomulagi eða vottunarkerfi, svæðisbundnu eða á alþjóðavísu;
- með reglubundnu jafningjamati;
- hæfniprófunum; og
- samanburði milli samræmismatsstofnana.

**C. Tilnefningarfyrirkomulag metið.**

7. Þegar hvor samningsaðili um sig hefur skilgreint tilnefningarfyrirkomulag, sem hann hyggst nota til þess að meta hæfi samræmismatsstofnana, getur hinn samningsaðilinn, í samráði við tilnefningaryfirvöld, kynnt sér hvort fyrrnefnt fyrirkomulag tryggji til hlítar að tilnefning samræmismatsstofnananna fullnægi kröfum hans.

**D. Formleg tilnefning.**

8. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa samráð við samræmismatsstofnanir, sem heyra undir valdsvið þeirra, í því skyni að kanna vilja þeirra til þess að verða tilnefndar samkvæmt skilmálum samnings þessa. Samráð skyldi einnig haft við samræmismatsstofnanir sem starfa ekki í samræmi við viðeigandi laga- og

conformity assessment bodies. Such programmes may include joint assessments, special cooperation programmes or peer evaluation.

When a conformity assessment body is only accredited to evaluate a product, process or service for compliance with particular technical specifications, designation shall be limited to those technical specifications.

When a conformity assessment body seeks designation to evaluate a particular product, process or service for compliance with essential requirements, the accreditation process shall incorporate elements which will permit assessments of the capability (technological knowledge and understanding of the generally stated risk protection requirements of the product, process or service or their use) of the conformity assessment body to evaluate compliance with those essential requirements.

**(b) Other means**

When appropriate accreditation is not available or when special circumstances apply, the designating authorities shall require the conformity assessment bodies to demonstrate their competence through other means such as:

- participation in regional/international mutual recognition arrangements or certification systems;
- regular peer evaluations;
- proficiency testing; and
- comparisons between conformity assessment bodies.

**C. Evaluation of the Designation System**

7. Once the designation systems to evaluate the competence of conformity assessment bodies have been defined by each Party, the other Party may, in consultation with the designating authorities, check that the systems give sufficient assurance that the designation of the conformity assessment bodies satisfies its requirements.

**D. Formal Designation**

8. Designating authorities shall consult the conformity assessment bodies within their jurisdiction in order to determine their willingness to be designated under the terms of this Agreement. Such consultation should include those conformity assessment bodies who do not operate under the respective legi-

stjórnsýslukröfur eigin samningsaðila en kynnu, engu að síður, að hafa áhuga á og getu til að starfa í samræmi við laga- og stjórnsýslukröfur hins samningsaðilans.

9. Tilnefningaryfirvöld skulu tilkynna fulltrúum samningsaðila síns í sameiginlegu nefndinni, sem komið er á fót samkvæmt samningi þessum, um þær samræmismatsstofnanir sem fella á inn í eða brott úr II. þætti starfsgreinatengdu viðaukanna. Tilnefning samræmismatsstofnana, tímabundin ógilding tilnefninga eða afturköllun skal fara fram í samræmi við ákvæði samnings þessa og starfsreglur sameiginlegu nefndarinnar.
10. Tilnefningaryfirvöld skulu, er þau veita fulltrúa samningsaðila síns í sameiginlegu nefndinni, sem komið er á fót samkvæmt samningi þessum, ráðgjöf um þær samræmismatsstofnanir sem fella á inn í starfsgreinatengdu viðaukana, láta í té eftirfarandi upplýsingar um hverja samræmismatsstofnun:
  - a) nafn hennar;
  - b) póstfang hennar;
  - c) bréfsímanúmer hennar;
  - d) flokk vörutegunda, vinnsluferla, staðla eða þjónustu sem samræmismatsstofnuninni er heimilt að meta;
  - e) þær samræmismatsaðferðir sem samræmismatsstofnuninni er heimilt að nota; og
  - f) hvaða tilnefningaraðferð er notuð til þess að staðfesta færni.

#### E. Eftirlit.

11. Tilnefningaryfirvöld skulu halda uppi, eða láta halda uppi, stöðugu eftirliti með tilnefndum samræmismatsstofnunum með reglulegri úttekt eða mati. Tíðni og eðli þessarar starfsemi skal vera í samræmi við bestu framkvæmd á alþjóðavísu eða samkvæmt ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar.
12. Tilnefningaryfirvöld skulu gera kröfu um að tilnefndar samræmismatsstofnanir taki þátt í hæfniprófunum eða öðrum viðeigandi samanburði, sé slíkur samanburður tæknilega framkvæmanlegur innan eðlilegra kostnaðarmarka.
13. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa nauðsynlegt samráð við önnur samsvarandi yfirvöld í því skyni að viðhalda tiltrú á samræmismatsferlum og -aðferðum. Slíkt samráð getur

slative, regulatory, and administrative requirements of their own Party, but which may, nevertheless, be interested and capable of working to the legislative, regulatory, and administrative requirements of the other Party.

9. Designating authorities shall inform their Party's representatives on the Joint Committee, established under this Agreement, of the conformity assessment bodies to be included in or withdrawn from Section II of the Sectoral Annexes. Designation, suspension or withdrawal of designation of conformity assessment bodies shall take place in accordance with the provisions of this Agreement and the rules of procedure of the Joint Committee.
10. When advising their Party's representative on the Joint Committee established under this Agreement, of the conformity assessment bodies to be included in the Sectoral Annexes, the designating authority shall provide the following details in respect of each conformity assessment body:
  - (a) the name;
  - (b) the postal address;
  - (c) the facsimile (fax) number;
  - (d) the range of products, processes, standards or services it is authorised to assess;
  - (e) the conformity assessment procedures it is authorised to carry out; and
  - (f) the designation procedure used to determine competence.

#### E. Monitoring

11. Designating authorities shall maintain, or cause to maintain, ongoing surveillance over designated conformity assessment bodies by means of regular audit or assessment. The frequency and nature of such activities shall be consistent with international best practices or as agreed by the Joint Committee.
12. Designating authorities shall require designated conformity assessment bodies to participate in proficiency testing or other appropriate comparison exercises where such exercises are technically possible within reasonable cost.
13. Designating authorities shall consult as necessary with their counterparts, to ensure the maintenance of confidence in conformity assessment processes and procedures. This

verið fólgið í sameiginlegri þátttöku í úttektum sem tengjast starfsemi á sviði samræmismats eða annars konar mati á tilnefndum samræmismatsstofnunum, þar sem slík þátttaka er við hæfi og tæknilega framkvæmanleg innan eðlilegra kostnaðarmarka.

14. Tilnefningaryfirvöld skulu hafa samráð, eftir því sem nauðsyn krefur, við hlutaðeigandi stjórnsluyfirvöld hins samningsaðilans í því skyni að tryggja að höfð sé hliðsjón af öllum stjórnslukröfum og þær teknar fyrir með viðhlítandi hætti.

consultation may include joint participation in audits related to conformity assessment activities or other assessments of designated conformity assessment bodies, where such participation is appropriate and technically possible within reasonable cost.

14. Designating authorities shall consult, as necessary, with the relevant regulatory authorities of the other Party to ensure that all regulatory requirements are identified and are satisfactorily addressed.